

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 14

Artikel: Auszug aus der alten Heimat
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757396>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

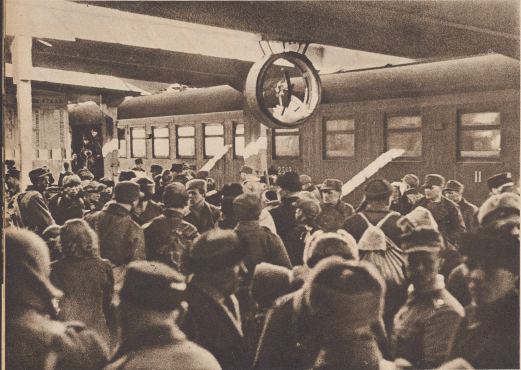
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Auszug aus der alten Heimat



Finnischer Bildbericht von der Karelichen Landenge aus den Tagen unmittelbar nach dem Moskauer Friedensschluss. Ein Strom von zirka 450 000 Einwohnern aus den an Rußland abgetrennten Gebieten ist in der Zeit vom 13. bis zum 31. März nach Finnland zurückgeflutet.

An der neuen Grenze. Am 19. März 1940, um 8 Uhr abends, trat der Friedensvertrag in Kraft. Ein finnischer Grenzwachposten schaut aus dem historischen Turm in die neuerrichtete Grenzbarriere ein.
À la nouvelle frontière. — C'est le 19 mars 1940, à 8 heures du soir, que le traité de paix finno-russe est entré en vigueur. Un soldat finnois regarde cette date historique sur une barrière qui marque la nouvelle frontière.



Der letzte Zug von der Karelichen Landenge nach Finnland. Er ist zum Abtransport von Soldaten bestimmt, während die Zivilbevölkerung des Ortes schon verlassen hat. Die Bahnhofsgebäude ist bei einem russischen Bombenangriff in Trümmer gesunken.
Le dernier train quitte l'isthme de Carélie pour la Finlande; il est destiné au transport de soldats. Les populations civiles de ce territoire ont déjà été évacuées. On remarque l'horloge de quai qui a souffert des bombardements russes.



Rund 90 000 km² finnisches Land gehen laut dem Friedensvertrag von Moskau an Rußland. Auf diesem Gebiet wohnten rund 450 000 Menschen. Die finnische Regierung hatte sie jedoch freigestellt, an seinem bisherigen Wohnort zu verbleiben oder nicht. Fast zu 100% entschieden sich die Leute für ihre alte Heimat Finnland. So hoch gleich nach der Unterzeichnung des Friedensvertrages die große erwartete Prozession im Fuß auf Schlitten, in Karubussen und auf allertand modernen behelfsmäßigen Fahrzeugen zur dem abgetrennten Gebiet nach Westen an. Seit Samstag, dem 16. März, 12 Uhr, rückten die Russen täglich 7 km ins abgetrennte Gebiet ein. In unvorstellbarem Tempo wurde die Bevölkerung zurückgeworfen.
En vertu du traité de paix finno-russe, les Finlandais ont dû laisser environ 90 000 kilomètres carrés de leur patrie entre les mains des Russes. Le gouvernement finnois avait laissé libre à ces 450 000 habitants de ses contrées de choisir entre l'exil et l'épave russe. Presque tous décidèrent de répondre à leurs racines finnoises. À partir du 16 mars, les Russes entrèrent au rythme de 7 kilomètres par jour dans les contrées fennes qui devaient leur revenir à la même cécité.

450 000 Finlandais ont quitté les territoires occupés par les Russes



Möblier und Lebensmittelvorräte warten auf den Abtransport. Begleitpersonen nahmen die Finnen möglichst viel von ihrer Habe mit. Das ging hin, was wertvolle Maschinen, Rohstofflager und Industriematerialien anbelangt, weil lange vorher schon entsprechende Maßnahmen getroffen worden waren. Viele kleine Leute aber mußten von ihren Habeleistungen manchen Artikel mitnehmen, weil ein normaler Abtransport bei dem ungewohnten Anstieg einfach unmöglich war. Eine besonders schwere Aufgabe war der Abtransport der Tiere. Mehr als 50 000 Kühe mußten evakuiert werden.
Des objets et des parties de mobilier attendent d'être transportés en pays non envahis. On comprend que les Finlandais aient cherché à sauver la plus grande partie possible de leur avoir. Ils réussirent à emporter ce qu'ils purent, surtout ce qui concernait les machines, les stocks de matières premières et les produits industriels. Mais, pour nombre d'entre eux, il ne restait plus que de transporter ce qu'ils pouvaient emporter, car le transport normal était devenu impossible. Une tâche particulièrement difficile fut l'évacuation du bétail. Plus de 50 000 têtes ont quitté les terres dévouées russes.



Die letzten Soldaten zogen aus einem kleinen Dorf auf der Karelichen Landenge ab. Ihr Material ist auf ein Schlittenfahrzeug montiert, der Anhänger ist auf ein Lieberstein über abgetrennten russischen Bomben hergestellt.
Les derniers soldats finlandais quittent un petit village de l'isthme de Carélie. Une motocyclette substituée par deux patins à neige tire une remorque construite sur lagunes avec les restes de la carlingue d'un bombardier russe abattu.



Die Halbtrakt Hängi wurde in der Nacht vom 22./23. März den Russen übergeben. In drei Tagen vom 13.-22. März ritten Hunderte von Lastwagen mit Aukavationslizenzen über die gefrorene Meereshöhe nach Ekas, wo die 15 000 Bewohner von Hangi vorerst untergebracht wurden.
La propriété de Hangi a été abandonnée aux Russes dans la nuit du 22 au 23 mars. Pendant les jours qui suivirent, des centaines de camions ont transporté les biens des 15 000 habitants de Hangi à Ekas, endroit auquel ils seraient leurs passagers finnois.



Ganz oben im Norden, im Gebiet von Petsamo, brachte der Friedensvertrag keine territorialen Veränderungen. Ungefähr 100 000 Finnen, die zu Beginn des Krieges mit ihren Kameraden und schwedischen und norwegischen Gebiet geflüchtet waren, können in ihre Heimat zurückkehren. Bild: Finnische Truppenkolonie mit Remontierung auf dem Rückmarsch nach Petsamo.
Dans le nord, aucun changement n'a été prévu par le traité de paix. Environ 100 000 Lapons qui avaient fui en Suède et en Norvège peuvent rentrer en pays. Photo: Colonie des troupes du traité finno-russe en marche vers Petsamo avec ses atterrissements composés de rennes.